

Journées d'études internationales
Passeurs de la littérature américaine en France 1917-1967

14-15 mars 2019

Université Rennes 2 – Campus Villejean – Bâtiment P, salle des thèses

Place du Recteur Henri Le Moal

Métro : Villejean-Université

Jeudi 14 mars

9h30 > Accueil des participants

10h-11h30 > Atelier 1 - Traducteurs et universitaires

Modérateur : Céline Mansanti, Université de Picardie-Jules Verne

10h-10h30> Anne Reynes-Delobel, Aix-Marseille Université

Jean Catel, découvreur et interprète de « l'âme poétique » de la « jeune littérature » américaine de 1918

10h30-11h> Virginia Ricard, Université Bordeaux-Montaigne

Edith Wharton, traductrice

11h-11h30> Véronique Béghain, Université Bordeaux-Montaigne

Jack London entre chien et loup : traduction, exotisation ou domestication?

11h30-12h00 > Pause café

12h00-13h00 > Conférence plénière (en français)

Marc Chénétier, Université Paris-Diderot

« *Ferry Tales* »

Présentation : Sylvie Bauer, Université Rennes 2

13h00-14h30 > Déjeuner

14h30-16h30 > Atelier 2 – Adaptations et réappropriations

Modérateur : Véronique Béghain, Université Bordeaux-Montaigne

14h30-15h > Crystel Pinçonat, Aix-Marseille Université

Léo Malet ou le roman noir américain made in France

15h-15h30> Hicham Mazouz, Emory University

Jean Genet and Richard Wright : Writing between Mediation and Intertextuality

15h30-16h > Julie Vatain-Corffdir, Université Paris-Sorbonne

Yves Montand joue Arthur Miller : l'adaptation française des Sorcières de Salem

16h00-16h30 > Pause café

16h30-18h > Atelier 3 – Poètes

Modérateur : Anne Reynes-Delobel, Aix-Marseille Université

16h30-17h > Mathieu Perrot, Lafayette College

When Poetry Happens: la « poésie en action » dans l'œuvre de Jean-Jacques Lebel

17h-17h30 > Annick Ettlin, Université de Genève

Langston Hughes chez Pierre Seghers : portrait d'un poète engagé

17h30-18h > Charlotte Estrade, Université Paris-Nanterre

American Modernist Poetry in Paris from the 1910s to the 1930s: both to and away from Paris

Vendredi 15 mars

9h30-11h30 > Atelier 4 – Sociabilités

Modérateur : Laurence Cossu-Beaumont, Université Sorbonne-Nouvelle

9h30-10h > Aliko Songolo, University of Wisconsin-Madison

Le « Salon de Clamart » entre négrophilie et négritude

10h-10h30 > Jamie Korsmo, Georgia State University / Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

A Brief History: Ex-Libris, la comtesse de Chambrun and the American Library in Paris

10h30-11h > Giulia Napoleone, Università degli Studi Roma Tre

Le 20, rue Jacob : le projet de Nathalie Clifford Barney, médiatrice culturelle, traductrice et mécène

11h-11h30 > Andrea Pitozzi, Università di Bergamo

Le Paris d'Henry Miller

11h30-12h00 > Pause café

12h-13h > Conférence plénière

Dominique Jeannerod, Queen's University Belfast

« *Passeurs de récits : les revues policières américaines traduites en France (1950-1970)* »

Présentation : Benoît Tadié, Université Rennes 2

13h00-14h30 > Déjeuner

14h30-15h > Fonds archivistiques et bibliographiques de l'IMEC – André Derval (IMEC)

Présentation : Cécile Cottenet, Aix-Marseille Université

15h00-16h30 > Atelier 5 – Presses, agences, imprimeurs

Modérateur : Cécile Cottenet, Aix-Marseille Université

15h00-15h30 > Fiona McMahon, Université de Bourgogne Franche-Comté

How to Be Modern: the Darantière Press and 1920s print culture in France

15h30-16h00 > Laurence Cossu-Beaumont, Université Sorbonne-Nouvelle

L'agence littéraire William and Jenny Bradley : conversation transatlantique

16h00-16h30 > Anne Cadin, Sorbonne Université

La presse et ses passeurs méconnus, intermédiaires indispensables à la circulation de la littérature américaine en France dans les années 1940